

二二八研究譯叢

台灣・中國・二二八



夏榮和・林偉盛・陳俐甫 譯

臺灣文化系列 016

台灣・中國・二二八

陳俐甫・夏榮和・林偉盛合譯

資料
PDF

台灣・中國・二二八

譯者：陳俐甫・夏榮和・林偉盛

發行人：彭永強

封面設計：汪瑞娟

出版：稻鄉出版社

台北縣板橋市漢生東路53巷35號

電話：(〇二)二五六四六九〇、二五六六八四四

郵撥帳號：一二〇四〇四八～一

登記證：局版台業字第四一四九號

排版：宜加電腦打字排版有限公司

印刷：正陽彩色印刷有限公司

定價：新台幣240元

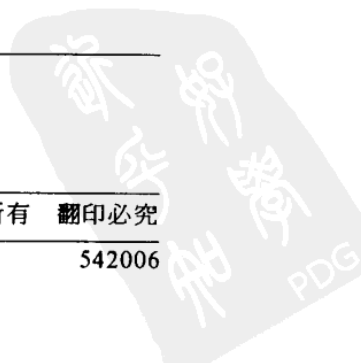
初版：中華民國81年3月

I S B N : 957-9405-50-6

* 破損本或缺頁本請寄回本社更換*

版權所有 翻印必究

542006



序

二二八事件一向是研究現代台灣史的一大盲點，其影響至少有二：一是歷史詮釋的空洞感與泛政治化。由於國府有意避開二二八這個題目，以致許多由此事件而衍的政治、社會、文化、經濟問題，研究者或不敢或不能給予單刀直入式的詮釋，因而數作品呈現空洞性，推測性甚至泛政治化。其次，由於官方對事件真相的隱瞞，引起受難家屬的怨懟與社會人士的不平，影響社會的和諧。因此，無論從學術立場或政治角度看，二二八事件真相都有早日使之撥雲霧而見青天的必要。

一九九〇年對戰後台灣歷史的研究是極具重大意義的，因在本年，國民政府終於勇敢地面對二二八事件，宣佈成立「研究二二八事件小組」，並聘請台灣史學者進行為期一年的調查研究。該報告近日即將公佈，所搜集之檔案文獻亦將公開。惟由於研究時間短促，該報告不可能面面俱到、盡善盡美，各界人士仍須在不同角落搜集資料，從不同角度分析問題，以使此一影響台灣戰後發展的重要事件能早日真相大白於天下，從而建立一健康社會，開創更美好的未來。

陳君《台灣·中國·二二八》一書以中國、台灣關係爲主題精選外所著有關於二二八事件之作品，當有助於國人對此一事件之進一步了解。語云「不知廬山真面目，只緣身在此山中」，也許我們看不見的盲點，從遠處旁觀的外人反而歷歷在目。其中，J. B. Jacobs 所研討的「半山」問題正是以往較少論及的，值得進一步探究。在行政院二二八事件調查公佈前夕，忝爲工作小組之一員，樂見陳君矢作能及時問世，謹草數字爲之序。

黃富三，於台大歷史系

朝向台灣史研究的階段

序陳俐甫《台灣·中國·二二八》

台灣史研究的新階段即將展開，隨著二二八事件問題討論的漸臻盛況，許多政治禁忌與思想枷鎖將不可能繼續存在下去。尤其是今年行政院的《二二八事件研究報告》公佈之後，過去被視為高度機密的官方檔案也次第開放。更重要的一個變化是，長久積壓於人心的巫魅與恐懼，從此也將驅除。可以預見的，一個更為有利的研究環境終將會出現的。這一方面是由於史料的蒐集與運用會更方便；另一方面，則是研究者的心態也將會更健康而落實。

傳統的台灣史研究，往往是在官方規劃的路線上，做有限的觀察與解釋。官方設下的限制，包括史料的控制與思想的檢查，對於台灣史研究者所造成的影響，無疑是至大且鉅。以二二八事件的研究而言，談論這個歷史問題本身，本來就屬於政治禁區；觸及這方面的文字資料，幾乎等於是挑動統治者敏感的神經。因此，這個事件雖然已發生了四十五

年，但能夠有突破性的研究，可說是寥若辰星，最多也僅止於官方解釋的再解釋，或是官方書籍的再整理而已。

官方設限的結果，研究者不只是沒有突破性的成績，在視野上也沒有突破地理上的格局。具體一點來說，研究收集的資料大約把重點放在台灣內部本身，對於國外的資料以及研究成果，都沒有給予恰當的注意，因此，過去的台灣史研究，總是困頓於孤立、斷層的局面。

這種情況，從今年將產生變化，在行政院二二八研究小組的刺激下，民間在今年出版有關二二八事件的書籍，出現了極為蓬勃的景象，從中央社的密電檔案，到口述歷史的記錄，以至系統性的綜合研究，都適時問世。這代表台灣史研究之朝向顯學的建立，自今年起將益趨鞏固。如果一度被劃入禁區的二二八歷史問題，都能夠被跨越的話，則戰後以來的重要政治事件，也將成為研究的目標，真正到了能夠刺探各種神秘的歷史問題時，台灣史才有可能達到解放的境界。

在今年出版的二二八史研究專書中，陳俐甫的譯叢是值得重視的。這可以分成兩方面來談，即作者與著作所分別代表的意義。

陳俐甫是二二八史研究領域上出現的新人，甫從台大政治系畢業，現在正在研究所攻讀中，並且也做了一些相當獨到的鑽研。他寫過的三篇文章，足可反映他縝密的洞察力，即〈二二八事件前的台灣人原日本兵〉、〈台灣警察與二二八事件〉以及〈二二八事

件中長官公署前的第一槍》。(均收入他編著的《禁忌·原罪·悲劇——新生代看二二八事件》)

從這些文章的題目，就可發現他對事件的歷史是相當的熟悉的。因為，歷來官方解釋事件經過，往往指控原台籍日軍扮演了重要的「叛亂」角色，陳俐甫則能利用已經存在的史料書籍，再輔以他個人的口述歷史採集，終於澄清部份有關此問題的疑惑之處。同樣的，台灣警察在事件中的兩難地位，原是有關二二八研究值得討論的題目。依照傳統官方報告的解釋，警察在事件中棄械或攜械離職逃亡者不少。這個歷史問題，頗能呈現出當時台籍警察的處境。陳俐甫能夠別具敏銳眼光，就此寫出一篇出色的文章，對一位年輕人來說，是相當難能可貴的。至於，行政長官公署前開的第一槍，從而造成群眾恐慌混亂，以致釀成二二八事件的昇高對立，這些連鎖問題是討論事件者常常提起，也常常一筆帶過的。陳俐甫雖然沒有新史料的發現，但是在舊紀錄裏卻有他別出心裁的見解。讀過他的文字之後，不能不對他的眼光感到嘆服。

歷史家收集史料，並不是美德，而是義務。能夠顯示史家的美德，在於他的文字所表現出來的思想結構與歷史解釋。觀察越敏銳，膽識越周密，就越能把傳統的面具揭開，並且也把舊有的盲點解除。陳俐甫的用心，顯示台灣史領域的研究已具備了新的思考。他的政治學訓練，日後將更能提昇他對歷史史料的解讀與歷史事件的解構，這是台灣史研究的新力量。

正因為他已做過事件研究的一些勞作，因此他的視野也能夠在既有的基礎上擴張。《台灣·中國·二二八》表現出來的，便是他搜集涉及事件的外文研究，並將之翻譯出來，蒐輯成集。

二二八事件發生於日本投降後一年半，台灣地位最為曖昧的時期，這個悲劇事件也發生於國民黨困於內戰，又亟需美國援助的關鍵時期。因此，討論事件時，常不可避免涉及國民黨、中共、美國、日本的立場與觀點。最典型的國民黨官方解釋，便是認為二二八事件是中共煽動的，日本人在背後操縱，美國人秘密供給武器。凡是能夠推卸國民黨責任的種種說詞，傳統的官方資料都勇於去塑造、捏造、改造。官方解釋所留下來的後遺症，便是迫使要進行事件研究的有心者，必須備極辛苦地對於篡改、偽造的史實優先予以澄清辯駁。毫無疑問的，如果事件研究者，僅專注於中文資料方面，恐怕很難脫離被矇蔽的困境。

這本譯叢，不必然批駁傳說的官方說詞，但很重要的一點是，它指出事件研究的一些方向，從文章的內容可以看出，此書的重點在於探討台灣與中國之間的關係。這個主題永遠是研究者不能忽視的。另一方面，這本書所收譯文，大多出自美國與日本學者手中。正好可以提供另一條路線，從外部的角度來探索事件的意義。

書中較為吃重的文字，當推第一篇所提供的「台灣半山」這個主題。有關半山的研究，可能是以 Bruce Jacob 的文字為最早，也較具規模。半山，是指台籍人士在太平洋戰爭

期間，投靠中國國民黨組織，至戰後回台握有政治權力的政治人物。在戰爭期間到過中國，但沒有加入國民黨組織的，或是戰後回台沒有捲入政治圈的，似乎不能成爲半山。半山的「山」，指的是唐山，最後又變成有貶損意味的「阿山」。有時是泛指外省人，有時則是單指國民黨而已。半山所代表的，便是專指與國民黨權力有緊密聯繫者而言。謝東閔、劉啟光、黃朝琴、丘念台……等等，都是半山裏的重要人物，在二二八事件中也扮演有極其重要的角色。由於半山返台後，並沒有把國民黨統治中國的真相告知台灣人，反而汲汲於權力的爭奪。尤有甚者，部份半山人士在事件發生前，還向陳儀政府提供抗日運動者的名單。事件爆發後，更有無恥的半山份子與陳儀合作，做出告密與誣陷的勾當。

這裏所收的文字，僅是討論台灣半山的歷史根源，未及於二二八事件。在視野上，已經超越過台灣本地的研究者。陳俐甫能夠譯出此文，可以說已爲這方面的研究啟發了想像力。相信此文出現後，未來會有針對此問題的文字出現，而且會更深入、更紮實。

同編所收〈有關中國的台灣組織及其現代意義〉，出自日本學者中川昌郎。這位學者專政中國共產黨的對台政策，成績斐然。此文便是中川昌郎的研究成果之一，這篇文章的重點，不在於二二八事件的探討，而在於針對事件後台灣人居留於或逃亡於中共統治下，奉命組成的政治團體。這包括台灣民主自治同盟在內。能夠把這篇文章收進來，頗有微言大義。中川昌郎與 Bruce Jacob 的文章合觀，可以反映台灣人在現代的政治命運。對國民黨、共產黨而言，台灣人僅是可資利用的政治工具而已。

第二編兩篇有關陳儀的文字，以及第三編的譯文，都集中在事件的歷史意義。另外還有口述歷史與研究心得，性質較為龐雜，值得一提的，倒是鈴木正夫的〈關於陳儀備忘錄：與魯迅、郁達夫、許壽裳之間的關係〉。這篇文章集中於陳儀留學日本時的幾位朋友，可以看出當時中國知識份子的矛盾與歧路。

在台灣，郁達夫的文學形象是被膨脹了。他在一九五六年來台訪問時，曾被誇張成為中國文學與台灣文學的一次接觸。事實上，郁達夫訪台，是代表陳儀的福建省政府來探訪的，其身份是官員，而非文學家。郁達夫的文學成就不高，才氣有限，與魯迅相形之下，更有天淵之別。陳儀與郁達夫是依附於國民黨權力的；魯迅則一生與國民黨對抗到底，許壽裳的角色，反而是矛盾的，他服務於國民黨的機構，卻又以宣揚魯迅思想為職志。戰後，魯迅作品之介紹到台灣，許壽裳功不可沒。鈴木正夫的文字，從政治角度切入，觀察三位文人與陳儀的關係，正好可幫助讀者瞭解陳儀的另一面。

今年的二二八事件，正好四十五週年。即使官方寫出一份巨型的報告，二二八事件所留下來的謎題仍然還很多。藉著官方史料的公佈，台灣社會可能才只是初步瞭解了事件的真相。然而，還有更多的官方檔案，仍然還被深鎖著。要挖掘事件的整個過程，當有待國民黨拿出誠意，使四十五年前的資料文件能夠供民間查閱。只是，面對那麼多原始資料時，如何去整理、綜合、解釋，似乎不是短期內可以完成的。

代表戰後歷史重要一頁的二二八事件，將永遠成為台灣史研究中的一個熱門主題。

因爲，事件本身所隱含的政治意義、社會意義與文化意義，還存在著廣大空間，等待後人去開鑿、鑽研。突破性的解析，需要有突破性的膽識與洞察力；而且需要有更多的新血投入。

陳俐甫以少壯年齡參加事件的研究，同時也帶來許多想像力，他具備了閱讀英文、日文的能力，這些有利的條件是可預告他日後的成績。他可能還需要在基礎史料上做更多的摸索，而且對於冷門的題目也可能需要去注意，這些都是在時間的歷鍊可以慢慢獲得經驗的。台灣史領域有他的奉獻，是可喜的。在新階段到來之際，此書能夠加入行列，無疑是開啟了一面窗。

一九九二、二、廿五 聖荷西

前言

本書是將關於海內外學者的二二八研究論文，加以翻譯整理所集編而成的一本書，目的主要在呈現近年來海內外學者詮釋二二八事件的觀點，以供島內專家學者們參考，有別於其他以史料彙編（包括口述、歷史記錄及官方檔案的收集），隨著二二八事件史料的逐漸出土，島內政治局勢的開放，二二八事件逐漸邁入「可以研究的歷史事件」之階段，因此不僅仍應繼續努力要求開放史料外，對於事件的研究應採何種角度切入，亦成爲學界的課題，本書希望在這個階段能提供一些足供研究者參考的看法，對於台灣的二二八研究小組能有所裨益。

本書《台灣·中國·二二八》，內容分爲四部份。第一編包括二篇論文，第一篇是〈台灣人與中國國民黨1937～1945〉，主要在研究二二八事件前台灣半山的起源；第二篇〈有關中國的台灣組織——其現代意義〉主要是談謝雪紅的台灣民主自治同盟，即因二二八事件造成的新半山。故本篇主題乃定爲「台灣的半山與中國」。

第二編「中國的政治人物與台灣」亦包括二篇論文，〈台灣「二二八」事件之一考

察）一文是談台灣行政長官公署的官僚，二二八前在台灣的作品，而〈關於陳儀之備忘錄〉則以陳儀爲中心，研究魯迅、許壽裳及郁達夫三人與其之關係，包括在台時期陳儀與許壽裳的行跡。第三部份「二二八事件中的台灣與中國」包括二篇論文，〈二二八事件：怨懟、社會緊張與社會暴力〉是以分期研究分析二二八事件的過程，而〈二二八革命〉一文則摘錄自《台灣民族主義的政治》一書，提供迥異於前文觀點的另一種詮釋。

第四部份是附編，收錄七篇文章，其中四篇是翻譯文字，〈台灣知識份子的抵抗〉與〈台灣戰後小秘史〉是回憶錄史料；而〈台灣局勢報告書〉則是美國的外交檔案史料；〈台灣二二八事件小史〉則爲簡介二二八事件的短文。所餘的三篇文字中，〈二二八事件中原住民的動態〉是編者進行的一次口述歷史訪問記錄摘要，〈關於二二八史料構造過程〉是編者近年來收集、整理二二八事件史料的一點心得，最後一篇〈二二八事件與台灣民族意識〉則是編者嘗試對二二八事件進行的一種新的詮釋。附篇的部份並非全屬翻譯文字，亦非全屬於二二八研究，大部份是屬於史料翻譯、收集，故皆編入附編中，以示區別。

本書即將付梓之際，承蒙業師台大歷史系教授黃富三先生及名評論家、台灣史研究者陳芳明學長爲本書撥冗賜序。黃教授爲行政院二二八研究小組主筆者之一，負責最重要的北部地區之報告，陳芳明先生是民間二二八小組的主要成員，其長年來對二二八研究所下之心力早已有目共睹，他們二位的賜序使本書增光不少，特此深致謝忱。

本書能夠出版，應該感謝各篇論文的作者對於台灣史的關心，他們努力的學術成果，是未來台灣新生代研究者進一步發展的礎石。澳洲的 Jacobs（家博）教授，美國的 Myers（馬若盈）教授，Mandel 教授，日本的中川昌郎、鈴木正夫、若林正丈諸教授，中村哲前校長，中國大陸的丁果研究員，以及台籍書宿張有忠律師、何基明導演等先進，請容我在此代表所有譯者向您們致敬。

這本書能夠順利編成，也應該感謝「台灣風物雜誌社」的張炎憲老師、翁佳音學長提供園地刊載多篇譯稿，給我們許多的鼓勵和協助，沒有他們三年來的提攜，這本書不能這麼快就完成。張富美老師對〈台灣人中國國民黨 1937～1945〉這篇譯文中的錯誤提出寶貴的指正，陳芳明學長慷慨提供〈關於陳儀之備忘錄〉的日文論文，至友夏榮和先生、洪郁如小姐兩位同學，利用其卓越的英、日文語言天賦協助編者仔細校對譯文與潤飾文字，所費苦心甚且比原譯者更多，亦在此一併致謝。

感謝稻鄉出版社對台灣研究的長期支持，前年爲我出版了《禁忌·原罪·悲劇——新生代看二二八事件》後，再次不惜血本，青睞這本依舊是冷門硬書的《台灣·中國·二二八》，謝謝彭永強發行人、李明仁主編、邱碧瑩小姐的幫忙。

編者 謹識於台大政研所
一九九二年二月

目 錄

序 黃富三

朝向台灣史研究的新階段：序陳俐甫《台灣・中國・二二八》 陳芳明
前 言 陳俐甫

第一編 台灣的半山與中國

台灣人與中國國民黨1937～1945：台灣「半山人」的起源……………三

I. B. Jacobs 撰／陳俐甫・夏榮和合譯

有關中國的台灣組織：其現代意義……………五三

中川昌郎撰／林偉盛譯

第二編 中國的政治人物與台灣

台灣「二・二八」事件之一考察：以陳儀與台灣省行政長官公署為中心……………八七

丁果撰／陳俐甫・夏榮和合譯

關於陳儀之備忘錄：與魯迅、許壽裳、郁達夫之間的關係……………一一五

鈴木正夫撰／陳俐甫·夏榮和合譯

第三篇 二二八事件中的台灣與中國

二二八事件：怨懟、社會緊張與社會暴力……………一五七

R. H. Myes 撰／陳俐甫·夏榮和合譯

二二八革命：台灣民族主義形成的關鍵……………一七一

D. Mondel 撰／陳俐甫·夏榮和合譯

附編 相關文獻資料選譯

台灣知識份子的抵抗……………一八七

中村哲撰／賴香吟譯

二二八事件中原住民的動態：何基明先生訪問紀錄（摘錄）……………一九五

何基明口述／陳俐甫訪問

台灣局勢報告書：美國外交檔案文書選譯……………二〇九

夏榮和·宋孟城合譯／陳俐甫解說

台灣二二八事件小史……………二二三

若林正大撰／陳俐甫譯